

1. НАЗИВ ПРЕДМЕТА: Превод не-књижевног текста 2
2. ТРАЈАЊЕ/СЕМЕСТАР: VI семестар
3. СТАТУС ПРЕДМЕТА: ОП (обавезни предмет)
4. ОБЛИК НАСТАВЕ: Предавања и вежбања; самосталан рад
5. НЕДЕЉНИ ФОНД ЧАСОВА: 2
6. БРОЈ БОДОВА (ЕСПБ): 3
7. НАСТАВНИК/САРАДНИК: др Мирјана Даничић
8. ЦИЉ ПРЕДМЕТА:

Упознавање студената са поступцима који се користе приликом превођења стручних текстова и са преводилачким техникама и стратегијама које су им на располагању. Студенти стичу знања о начелима превођења некњижевних текстова и проблемима на које се наилази током превођења разних врста ових текстова. Студенти треба да овладају вештином превођења некњижевних текстова (новинарских, есејистичких, документарних и стручних) у оба смера, са енглеског на српски и са српског на енглески. Студенти ће усвојити стручну терминологију из разних области (природних, медицинских и техничких наука, рачунарства и информатике, екологије, политике и др) и оспособити се за превођење некњижевних текстова у оба смера, као и за вредновање оваквих превода.

9. САДРЖАЈ ПРЕДМЕТА:

Разумевање и стилска анализа некњижевних текстова, као и утврђивање чинилаца од којих зависе преводилачка решења. Предмет пружа увид у специфичне проблеме превођења информативних, новинарских, есејистичких, документарних и стручних текстова, са посебним нагласком на употреби стручне терминологије и стила својственог одређеном регистру. Анализа превода некњижевних текстова.

10. ЛИТЕРАТУРА

Одабрани текстови за превод.

11. ПРЕДИСПИТНЕ ОБАВЕЗЕ И ИСПИТ:

Предиспитне обавезе укључују редовно похађање наставе, редовну израду домаћих задатака и полагање колоквијума (у мају). Испит се одржава писмено и подразумева превођење некњижевних текстова са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик.

ВАЖНА НАПОМЕНА:

Студент пре приступања испиту из Превода не-књижевног текста 2 мора имати положен испит из Превода не-књижевног текста 1. Студент који није положио испит из Превода не-књижевног текста 1 у обавези је да у летњем семестру редовно испуњава предиспитне обавезе прописане планом и програмом курса Превод не-књижевног текста 2.